deA: Creation (Jack Folsom, Hammawi)

1.1

kwán	aawátca	ís	tykáákáácí ·
fox	only	person	lived
n	adv	n	v

Fox was the only person living.

kùán àwátsá ís tsìk-á·ká·-dʒi

Fox | alone | person | he lived

Fox was the only man living.

deA: Creation (Jack Folsom) 1a

1.2

tííɋaati	wínóo	mów	ꞌ	as	aawátca	uuṗuuĺí	wáte ·
land	it becomes	it might be		water	only	flooding	at
n	v	cop		n	adv	ptcp	Nsfx

There was no land, only water in flood.

té·qá·dé w-ánô·m-á, às àwátsà ù'pù·l-í-wádé

Land | there is none | water | only | being full at

There was no land, there was only water

yanáṗu·li "It's bubbling, boiling"; qá ahti ú·ṗúĺkʰaykí "mouth filled with blood"; wínóo mów is an uncertain representation of an idiom usually heard as complaint about changing circumstances.

deA: Creation (Jack Folsom) 2, 3

1.3

cẏééwa	ꞌ	cẏé	smóuci	kúci	tykwapsíwci	qa	kwán	ꞌ	amqʰááka	tykyássá
in what way		which way?	I might do	future	thought	the	fox		therefore	sang
pro-form		pro-form	v		v	def	n		coordconn	v

titáh̓sítí	wa	tykyáwássa ·
find out	instr	sang strongly
ptcp	Nsfx	v

In what way, what might I do, Fox thought, so he sang in order to find out, he sang hard.

"tsízé·wà tsídʒésmô·dz-ìkúdʒí" tsìk-ùàpsyú qà kùán àmqá·-gà tsìkì-áss-á t-ìdàéh̓séd-í·-wà tsàky-áwàss-á

"How | what are you going to do?" | he thought | the } Fox | then | he sang | in order to find out | he sang hard

"What are you going to do?" he asked himself. Then he sang in order to find out. [Omits sang strongly.]

deA: Creation (Jack Folsom) 4

1.4

amqʰááka	tykyáásá	tíntámmaakúyaké	wa	h̓aẏ	tuców ·
therefore	sang	tell oneself	instr	thoughts	do!
coordconn	v	ptcp	Nsfx	n	v

slínálíqqaací	tykwapsíw ·
I wish I would encounter someone	he thought
v	v

So he sang in order to tell himself "Think! I wish I would encounter someone", he thought.

àmqá·-ga tsìkìy-á·s-á d-índámâ·g-úy-ágé·-wà "h̓ay-dùtsô· ... sl-ínálí'qà·-dʒ-í" tsìk-úwópsyú

Gloss: that way | he sang | in order to tell himself | "Think! ... I wish I would meet someone!" he thought.

He sang hard in order to tell himself "Think! I wish I would meet someone!" he thought.

The word has a sense of meeting by accident rather than by appointment.

deA: Creation (Jack Folsom) 5

1.5

tykyáásicíwí	aseh̓lá	wáté	wíntáwááẏicíwí?	kam ·
he was singing about	sky	at	one looks all around	agent
v	n	adv	v	post

He was singing as one up in the sky looking around.
tsìkìy-áˑs-ìdʒúw-í àsè̱ḻá-wádé w-índúwá'-ìˑdʒúw-íḻgàm
he was singing about | in the sky | looking all around
He was singing about, up in the sky, looking around.
deA: Creation (Jack Folsom) 6

1.6 **tykinílíqqaací qa céémul** ·

    he encountered   the coyote
    v   def n

He ran into Coyote.
tsìk-ùnílí'qàˑ-dʒ-Í dʒéˑmùl
He met | Coyote
He met Coyote.
deA: Creation (Jack Folsom) 7

1.7 **ċé stʰáyuwí ḣaẏ tucci qa tinílíqqaací wa tykwapsíw kwán wáka** ·

    not I evidently am thoughts doing the encountering instr he thought fox   agentive
    Neg cop   n   ptcp def ptcp   Nsfx v   n   Nsfx

"Didnˤt I think about meeting someone?" thought Fox.
"tsé-st-áyuw-í ḣày-tùtsì qà d-ínílíqàaˑ-dz-íwà" tsìkù-óˑpsyú kùán-wágà
"I knew I would meet someone!" he thought.
"Did I not | think | the | meeting someone?"| he thought | Fox
deA: Creation (Jack Folsom) 8

1.8 **táq tyící tmiẏí tíímáqci · ḳóómáqcí tykwáásá céémul ẇáka** ·

    what it does might you be traveling   do you travel said   coyote agent
    pro v   cop   ptcp   v   v   n   Nsfx

"Whatever might you be traveling for, are you traveling?" said Coyote.
"Táqtsídʒí t-m-ìí d-íˑmáq-ts-ì k-ówmáq-ts-í" tsìk-ùáˑs-á dʒéˑmùl-wágà.
"What are you traveling around for" asked Coyote.
"What for | are you | traveling | you travel?" | he said | Coyote
deA: Creation (Jack Folsom) 9

1.9 **wínsímalááwaẏí wáté sóómáqci tykwáásá qa kwán** ·

    one who is worrying at   I travel   said   the fox
    ptcp   adv v   v   def n

"I travel because I'm troubled" said Fox.
"w-ínsímàláùà-í-wádé s-ówmáq-ts-í" tsìk-ùáˑs-á qà kùán
because being worried | I travel | he said | the | Fox
"I travel because I'm worried,"
omitted: said fox
de A's footnote: When an Indian feels bad, he starts wandering around aimlessly.
deA: Creation (Jack Folsom) 10a

1.10 **paláq tuwici wínálííqaací ís sópsíw · má gá tsiẏí sóómáqcí**

    immediately be   encountered someone   person I think   that's why indeed I am I travel
    adv   cop   v   n   v   coordconn adv   cop v

tykwáásá ·

said
v
I figured I would meet someone soon, and that's why I was traveling.

"bál’ d-ùwìdʒ-ì w-ínálíqàˑ-dʒ-í ís s-óˑpsyú mágá-tsìí s-ówmáq-ts-í" tsìk-ùáˑs-á
"soon | to be | meeting | someone | I think | that is why I am | I travel" | he said
I thought I might meet somebody
Continuing the quotation
de A must have misheard paláq as pál̀
deA: Creation (Jack Folsom) 10b

1.11 **it** **ẇal** **ṁi** **ẇal** **lhíímáq** ·
    1sg with you (singular) with let's travel
    pers Nsfx pers   Nsfx v
Let's us two travel together.
"ìtt-wàl mì’-wàl lh-íˑmáq ...
I with | you with | let us travel ...
You and I let's travel together.
deA: Creation (Jack Folsom) 10c

1.12 **haḱcan** **gá** **twiẏí** **wíímáqcí** **twaasá** ·
    two of them indeed it is travel   says (hearsay)
    quant   adv   cop ptcp   v
Ṭwo should travel together, they say.
hàktsàn gát twìí w-íˑmáq-ts-í t-ùáˑs-á
two | indeed | it is | traveling | it is said"
Two people always travel together, according to tradition".
deA: Creation (Jack Folsom) 10d

1.13 **cʰú** **thóóci** **kúcí** **tykwáásá** **qa** **céémul** ·
    what   we 2 might do fut said   the coyote
    pro-form v   adv v   def n
What will we do, asked Coyote.
"tsú-thóˑdʒ-ìgúdʒí." tsìkùáˑsá qà dʒéˑmùl
"What are we going to do?" | he said | the | Coyote
"What are we going to do?" asked Coyote.
deA: Creation (Jack Folsom) 11

1.14 **cʰú** **mópsíw** **tykwáásá** **qa** **kwán** ·
    what   do you think said   the fox
    pro-form v   v   def n
What do you think, said Fox.
"tsú-m-ówpsyú" tsìkùáˑsá qà kùán
"What do you think?" said the Fox
"What is your advice?" said Fox.
deA: Creation (Jack Folsom) 12

1.15 **čé** **suwí** **tíímacq̇áti** **tykwáásá** **qa** **céémul** ·
    not I am know   said   the coyote
    Neg cop ptcp   v   def n
I don't know, said Coyote.
"tsé-s-ùw-í d-íˑmâˑs’ád-ì" tsìkùáˑsá qà dʒéˑmùl
"I do not | know" | said | the | Coyote
"I don't know!" said Coyote.
deA: Creation (Jack Folsom) 13a

1.16 **lhíntámmaakúyá   tykwáásá qa kwán** ·
  let's us two tell about it said   the fox
  v   v   def n
Let's talk about it, said Fox.
"lh-índámâ·g-úy-á" tsìkùa·sá qà kùán
"let me tell you!" | said | the | Fox
"I'll tell you!" said Fox
"I'll tell you!" might be something like líntám·a·kúyicka, but that may not be available (e.g. * líntám·a·kúyick maybe?) -úy benefactive
deA: Creation (Jack Folsom) 13b

1.17 **tííq̇aati lhiẏ**   ·
  earth   let us two be
  n   cop
Let's make dry land be.
"té·qá·dé lh-î'"
"land | let's make!"
"Let's make land!"
deA: Creation (Jack Folsom) 13c

1.18 **cẏééwa   cʰú   thóóci   kúci tykwáásá céémul ẇáka** ·
  in what way how   we 2 might do future said   coyote agent
  pro-form   pro-form   v   v   n   Nsfx
"How shall we do it?" asked Coyote.
"tsé·wà tsú-th-ó·dʒ-ìgúdʒí" tsìkùa·sá dʒé·mùl-wágà
"how | shall we do it? | he said | Coyote
"How are we going to do that?"
deA: Creation (Jack Folsom) 14

1.19 **lhés   tykwáásá qa kwán** ·
  let us two sing said   the fox
  v   v   def n
"Let's sing!" said Fox.
"lh-és" tsìkùa·sá dʒé·mùl-wágà
"let's sing!" | said | the | Fox
"We will sing!"
deA: Creation (Jack Folsom) 15

1.20 **má ánca ċuspút yá   túnnóo   tykwapsíw** ·
  and then   clod   emph come here he thought
  coordconn n   adv   v   v
Then he thought "Clod, come here!"
má·ndʒà "tsàpóttyà t-únn-ô·" tsìk-wó·psyú
then | "Clod | come!" | he thought
Then he thought (in his mind): "Clod, come!"
ċuspút = something you punch out or pry up; ċuspútya = rotten stump or log lying on the ground
de A's footnote: tsàppóttyà [second p crossed out = tsàpóttyà] The clods formed by sedges growing in clumps. Very common in the marshes around the Pit River.
ċuspút, ċuspútya obtained both from JC and LR, independently.
deA: Creation (Jack Folsom) 16

1.21 **tykwáánááẏámí** **ḣaẏ** **tucci** **la** ·

caused to come	thoughts	not doing	with
v	n	ptcp	Nsfx

He caused it to come by thinking.

tsìkù-ă·n-ậ·yám-í hày-dùtsì-là

he made it come | by thinking

He made it come by thinking. [-á·ná- = go or come, indifferent as to direction, tun·i = come.]

deA: Creation (Jack Folsom) 17

cp. LR ẏá·má·ẏámí made him eat, fed him, sáncú·tá·ẇacaẏámí made him sit up

1.22 **paláq** **tykwícasántíwí** , **má ánca** **ṫé** **áásííní** **ċuspút** **yá** **icasáákí** **ka** ·

immediately	held in hand		and then	thus	singing	divot	emph	holding in hand	agent
adv	v		coordconn	adv	ptcp	n	adv	ptcp	Nsfx

Soon, he held it in his hand, and (was) thus singing while holding it in his hand.

páláq tsìkù-édʒàsándúw-í má·ndʒà té-á·s-í·n-í tsàpóttya ìdʒàsá·g-é-gà

soon | he held it in his hand. | then | thus he sang | the clod | while holding

He held it in his hand.

Then he sang while he was holding the clod.

Ɂícasá·ka = "holding in hand"

deA: Creation (Jack Folsom) 18, 19

1.23 **má ánca** **qa** **ċuspút** **yá** **tykwínċillóḣatánumííní** ·

and then	the	something you punch out, pry up	emph	threw away downward
coordconn	def	n	adv	v

Then he threw the clod down (on the water).

má·ndʒà qà tsàpóttyà tsìkù-índʒílô·ḣ-âtán-m-í·n-í

then | the | clod | he threw away downward

Then he threw the clod away downward

deA: Creation (Jack Folsom) 20a

1.24 **má ánca** **tykwíntámmaakúyí** **céémul** **kwán** **ẇáka** **ċé** **ḳuccí** **tímáátánumi** ·

and then	told	coyote	fox	agent	not	do you	look down
coordconn	v	n	n	Nsfx	Neg	v	ptcp

Then Fox told Coyote "don't look down!

má·ndʒà tsìkù-índámâ·g-úy-í dʒé·mùl kùán-wágà "tsé-k-ùts-í d-ímâ·-dán-mì

then | he told | Coyote | Fox | "Don't look down ...

and told Coyote: "Don't look down!

deA: Creation (Jack Folsom) 20b

1.25 **ḱínceeṗááḣí** **áásá** **mám** **ḱíncééṗááḣaswací** ·

you should shut your eyes	eye	and	you should keep your eyes shut
v	n	coordconn	v

"Shut your eyes and keep them shut.

k-índʒé'pá·ḣ-í á·sá mám k-índʒé'pá·ḣ-í á·sá mám k-índʒé'pá·ḣ-àswàdʒ-í ...

shut your eyes | eyes | and | keept [sic] them shut ...

"Shut your eyes and keep them shut

deA: Creation (Jack Folsom) 20c

1.26 **ċé** **ḳuccí** **tíímáámi** **wéé** **'ó** **sisẏí** **kúcí** , **tímáátánóm** **mhissá** ,

not	you should do	look there	now		I said	fut	look down!	I say to you
Neg	v	v	v	verbprt	v	adv	v	v

má ánca   ǩímáátánumi ·

and then   you should look down

coordconn v

"Don't look until I speak, I'll tell you 'Look down!', and then you should look down."

tsé-k-ùts-í d-ímâ·-mì wê· ó-s-ìs'-ìkúdʒ-í ... t-ímâ·-dán-ô·m

don't | look | until | I shall say like this .. 'Look down!' | I will tell you | then | look down!

"until I tell you to look."

tykwinċéṗaꞯasẁaci "she kept her eyes closed" possibly tykwinċéṗahasẁaci

deA: Creation (Jack Folsom) 20d

1.27 **má ánca   tykyáásá kwán   ẁáka** ， **ticaaloḣtánmacẁí ka   qa   ċuspút yá   tykyáásá**

and then   sang   fox   agent   thrown down   agent   the   divot   emph sang

coordconn v   n   Nsfx   ptcp   Nsfx   def   n   adv   v

·

And then Fox sang, the clod thrown down, he sang.

má·ndʒa tsiki-á·s-á kuán-wága t-ídʒíllô·h-dán-m-àtsw-í qà tsàpóttyà tsìkì-á·sá

then | he sang | Fox | having already thrown down | the | clod | he sang

the [sic] he sang.

deA: Creation (Jack Folsom) 21a

1.28 **ṫas   ṫas   tucóo tykwapsíw ḣaẏ   tucci la** ·

stretch stretch do!   he thought   thoughts doing with

onom   onom   v   v   n   ptcp Nsfx

"Stretch!" he thought, by thinking.

"tàstàs-t-ùdʒ-ô" tsìkù-ó·psyú hày-dùtsì-là

"Strech!" [sic] he thought | by thinking

"Stretch!" he thought by thinking.

deA: Creation (Jack Folsom) 21b

1.29 **má ánca   tykwíntámmáákúyí céémul kwán ẁáka tímáátánóm tykwáásá** ， **cʰú**

and then   told   coyote fox   agent   look down!   said   how

coordconn v   n   n   Nsfx   v   v   pro-form

t·tánuwí ， **táq   minímmá** ·

it is (evid)   what do you see?

cop   pro   v

Then he told Coyote "Look down! What is it? What do you see?"

má·ndʒà tsìkù-índámâ·g-úy-í dʒé·mùl kùán-wágà "t-íma·-dán-ôm" tsìkùá·sá "tsú-t-ánùw-í táq-m-í ní·m-á

then | he told | Coyote | Fox | "Look down!" | he said | "Is it? | what do you see?"

Then he told Coyote "look down! What do you see?"

deA: Creation (Jack Folsom) 22

1.30 **wímaatánumí acpúmcíní sinímmáácí tykwáásá céémul ẁáka** ·

one looks down standing out I saw   said   coyote agent

v   ptcp   v   v   n   Nsfx

Looking down, Coyote said "I see something."

w-ímâ·-dán-m-í "àspúmdʒíní s-ínímá·-dʒ-í" tsìkùá·sá dʒé·mùl-wágà

looking down | something | I see | said | Coyote

Coyote looked down "I see something" he said,

deA: Creation (Jack Folsom) 23a

1.31 **má ánca** **acpúmcíní** **sínímmá** , **táq** **cʰú** **t·tánuwí** **čé** **suwí** **tiníímacɋáti**

and then standing out I see what what it is (evid) not I am know about

coordconn ptcp v pro pro-form cop Neg cop ptcp

tykwáásá ·

said

v

Then he said "I see something, I don't know what it is."

má·ndʒà "àspúmdʒíní s-í·ní·má táq tsú-t-ánùw-í tsé-s-ùw-í d-ǐ·màsʼád-ì" tsìkùá·sá

then | "something | I see | what is it | I do not know | he said

"I see something but I don't know what it is.

deA: Creation (Jack Folsom) 23b

1.32 **má ánca** **tínceeṗááʰa** **táqʰá** **tykwáásá** **kwán** ·

and then shut your eyes again said fox

coordconn v adv v n

Then Fox said "Shut your eyes again!"

má·ndʒà "t-índʒéʼpá·h-à táqá" tsìkùá·sá

then | "Shut your eyes! | again" said | Fox

"Shut your eyes again!" said Fox

deA: Creation (Jack Folsom) 24

1.33 **má ánca** **tẇíl** **náṁ** **táqʰá** **tykyáásá** ·

and then once yet again sang

coordconn adv adv adv v

Then he sang yet again.

má·ndʒà tùwìl nám táqá tsìkì-á·s-á

then | once | yet | again | he sang

And once again he sang.

deA: Creation (Jack Folsom) 25

1.34 **má ánca** **tímáátánóm** , **táq** **mínímmá** ·

and then look down! what you might see

coordconn v pro v

Then (he said) "Look down! What do you see?"

má·ndʒà "t-imâ·-dán-ôm táq-m-í·ní·má"

then | "Look down! | What do you see"

Then "Look down! What do you see?"

deA: Creation (Jack Folsom) 26

1.35 **waẇá** **meɋcihe** **yuwí** ·

big in comparison it is

adj adv cop

"It's bigger"

"wàʼwá-máqtsé y-ùw-í"

"Bigger | it is"

"It is getting bigger"

deA: Creation (Jack Folsom) 27

1.36 **tínceeṗááʰa** **táqʰá** , **čé** **ǩuwí** **tínímmááci** **wéé** **mhissá** ·

shut your eyes again not are you? see now I say to you

v adv Neg cop ptcp v v

"Shut your eyes again, don't look until I speak to you."
"t-índʒé'páˑh-à táqá tsé-k-ùw-í d-íními̇́áˑ-dʒ-ì wêˑ mìh-ìs-á"
Shut your eyes! | again | do not! | look | until | I tell you!
"Shut your eyes again! Don't look down until I tell you."
deA: Creation (Jack Folsom) 28

1.37 **má ánca tẇíl náṁ ṫáqʰá tykyáásá kwán ẇáka** ·
    and then once yet again sang   fox   agent
    coordconn adv adv adv v   n   Nsfx

And then once yet again Fox sang.
máˑndʒà tùwìl nám táqá tsìkì-áˑs-á kùàn-wágà
then | once | yet | again | he sang | Fox
And he sang once more.
deA: Creation (Jack Folsom) 29

1.38 **má ánca tímáátánóm tykwáásá , táq mínímmá** ·
    and then   look down!   said   what you might see
    coordconn v   v   pro v

Then he said "Look down! What do you see?"
máˑndʒa "t-ímâˑ-dán-ôm" tsìkùáˑsá "táq-m-íˑníˑmá"
Then | "Look down! | he said | "What do you see?"
"Look down! What do you see?"
deA: Creation (Jack Folsom) 30

1.39 **waẇá ṫẏuwí tykwáásá qa céémul** ·
    big   it evidently is said   the coyote
    adj   cop   v   def n

"It is big," said Coyote.
"wà'wá t-íyùw-í" tsìkùáˑsá qa dʒéˑmùl
Gloss: "Big | it certainly is" | said | the | Coyote
"It is big enough all right!" said Coyote.
deA: Creation (Jack Folsom) 31